

Ročník 2021



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 12

Rozeslána dne 23. dubna 2021

Cena Kč 58,–

O B S A H:

17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblasti životního prostředí
-

17**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. listopadu 2018 byla v Jeruzalémě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblasti životního prostředí.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 1. května 2021.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU STÁTU IZRAEL
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ**

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „strany“),

navazující na současnou spolupráci v oblasti vodního, odpadového a oběhového hospodářství, v souladu se závěry vyjádřenými v závěrech společných česko-izraelských mezivládních konzultací, které se konaly v květnu 2016 v Jeruzalémě,

ochotny rozvíjet spolupráci založenou na Společné deklaraci záměrů spolupráce v oblasti ochrany životního prostředí podepsané v září 2017 v Jeruzalémě a s cílem budovat dvoustrannou spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí.

v přesvědčení, že úzká spolupráce ve shora uvedených oblastech může významně přispět k přátelským vztahům mezi oběma státy,

uznávající, že mnohé problémy životního prostředí vyžadují spolupráci na dvoustranné a mnohostranné úrovni a že taková spolupráce může pomoci ochraně životního prostředí nejen na místní a vnitrostátní, ale rovněž na globální úrovni.

se dohodly takto:

Článek 1 – Účel

Strany budou rozvíjet dvoustrannou spolupráci v oblasti vodního hospodářství a ochrany životního prostředí.

Článek 2 – Oblasti spolupráce

Strany budou spolupracovat zejména v oblastech:

- a. prevence a řešení znečištění vod, revitalizace vodních toků a správa povodí;
- b. management vodních zdrojů; průzkum, ochrana a využití povrchových a podzemních vod; technologie spojené s úpravou a využitím vody; recyklace vody; čištění odpadních vod a požadavky na kvalitu odpadních vod;
- c. ochrana přírody a biodiverzity, včetně monitoringu stěhovavých druhů;
- d. adaptace krajiny na klimatickou změnu;
- e. odpadové hospodářství a technologie (včetně recyklace, energetického využití odpadů a prevence vzniku odpadů) a implementace oběhového hospodářství;
- f. využití dálkového pozorování pro ochranu životního prostředí;
- g. management kvality ovzduší, včetně snižování, řízení a monitoringu znečištění;
- h. rozvoj environmentálních a zemědělských technologií;
- i. precizní/chytré zemědělství, včetně zavlažování a omezování použití pesticidů a hnojiv; a
- j. jakákoliv další oblast společně dohodnutá oběma stranami.

Článek 3 – Formy spolupráce

Spolupráce může probíhat těmito formami:

- a. výměna relevantních environmentálních informací a materiálů;

- b. výměnné pobyty expertů;
- c. organizace společných seminářů a workshopů a B2B seminářů; semináře se budou konat střídavě v České republice a Izraeli;
- d. identifikace zdrojů evropského a mezinárodního financování a možností soukromých investic;
a
- e. jiné formy spolupráce, jak bude dohodnuto oběma stranami.

Článek 4 – Provádění dohody

1. Orgány odpovědnými za provádění této dohody jsou:
 - a. Za vládu České republiky Ministerstvo životního prostředí. Ve vztahu k článkům 2 a., 2 b. a 2 h. Ministerstvo zemědělství a Ministerstvo životního prostředí, každé ve své působnosti podle českého práva. Ve vztahu k článku 2 i. Ministerstvo zemědělství;
 - b. Za vládu Státu Izrael Ministerstvo ochrany životního prostředí. Ve vztahu k článku 2 b. Ministerstvo energetiky. Ve vztahu k článku 2 h. (zemědělské technologie) a 2 i. Ministerstvo zemědělství a rozvoje venkova.
2. Strany, v rámci své působnosti a v souladu s právními řády jejich států, budou podporovat vznik a rozvoj kontaktů a spolupráce mezi orgány státní správy, místní a regionální správy a také organizace činné v ochraně životního prostředí.
3. Strany budou podporovat spolupráci v oblasti aplikovaného výzkumu a vývoje, zejména mezi Technologickou agenturou České republiky a Izraelským inovačním úřadem.
4. Strany budou spolupracovat v informování soukromých společností o žádostech na financování environmentálně zaměřených projektů z fondů EU a H2020 formou oznámení a z jiných zdrojů financování.
5. Strany budou spolupracovat na plnění důležitých závazků vyplývajících z mezinárodních smluv v oblasti ochrany životního prostředí, kterými jsou zavázány.

Článek 5 – Financování

Činnosti v rámci spolupráce prováděné v souladu s touto Dohodou budou financovány podle dostupnosti z fondů a ostatních zdrojů každé ze stran. Každá strana ponese náklady své účasti na činnostech vykonávaných podle této dohody, nebude-li ujednáno jinak.

Článek 6 – Duševní vlastnictví

1. Ochrana duševního vlastnictví k materiálům vzniklým na základě této Dohody bude prováděna v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé ze stran.
2. Žádná ze stran nebude předávat jakékoli důvěrné informace, které byly takto označeny a které byly získány v rámci této Dohody, žádné třetí straně bez písemného souhlasu strany, od které byly takové informace získány.

Článek 7 – Rámec

1. Ustanovení této dohody se nedotýkají práv a povinností stran vyplývajících z jiných mezinárodních smluv a mezinárodního práva.
2. Jakákoliv aktivita v rámci této dohody bude prováděna v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé strany.

Článek 8 – Řešení sporů

Jakýkoliv spor stran vzniklý při výkladu nebo při provádění této dohody bude řešen smírně konzultacemi mezi oběma stranami.

Článek 9 – Změny

Tato dohoda může být kdykoliv změněna na základě písemné dohody stran. Takováto změna vstoupí v platnost podle postupu stanoveného v článku 10, odstavci 1.

Článek 10 – Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda vstoupí v platnost první den třetího měsíce po přijetí pozdějšího z písemných oznámení, ve kterých se Strany vzájemně informují diplomatickou cestou, že byl dokončen ratifikační proces nezbytný ke vstupu dohody v platnost.
2. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
3. Tato dohoda může být vypovězena písemným oznámením jedné strany druhé, přičemž výpověď nabývá účinnosti šest měsíců po obdržení předmětného písemného oznámení.
4. Výpověď této dohody se nedotýká probíhajících činností, nedohodnou-li se strany jinak.

Dáno vJeruzalémě..... dne ..27..listopadu.. roku 2018, který odpovídá dni.....19..kislevu..... 5779 židovského kalendáře, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, hebrejském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

Richard Brabec v. r.
místopředseda vlády
a ministr životního prostředí

Za vládu Státu Izrael

Ze'ev Elkin v. r.
ministr pro ochranu životního
prostředí

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE AREA OF ENVIRONMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"),

Following the existing cooperation in the fields of water management, waste management and circular economy, and following intentions expressed in the conclusions of the Czech-Israeli Intergovernmental Consultations that took place in May 2016 in Jerusalem.

Willing to develop the cooperation based on the Joint Declaration of Intent on Cooperation in the Field of Environmental Protection signed in September 2017 in Jerusalem, and desiring to promote bilateral cooperation in the field of environmental protection,

Convinced that close cooperation in the above mentioned field can provide an important contribution to the friendly relations between their two states,

Recognizing that many environmental issues require cooperation at bilateral and multilateral level and that such cooperation can contribute not only to the protection of the environment at local and national level but also at global level,

Have agreed as follows:

Article 1 - Objective

The Parties shall develop bilateral cooperation in the fields of water management and environmental protection.

Article 2 – Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate mainly in the areas of:

- a. Prevention and tackling of water pollution, stream restoration and river basin management;
- b. Water resources management; exploration, protection and usage of surface water and groundwater; technologies relating to water production and use; water recycling; wastewater treatment and wastewater quality requirements;
- c. Nature and biodiversity protection, including migratory species monitoring;
- d. Adaptation of landscape and cities to climate change;
- e. Waste management and technologies (including recycling, waste to energy and waste prevention) and implementation of the circular economy;
- f. Use of remote sensing for environmental management;
- g. Air quality management, including pollution abatement, control and monitoring;
- h. Promotion of environmental and agricultural technologies;
- i. Precision/smart farming, including irrigation and reduction of pesticide and fertilizer use; and
- j. Any other area mutually agreed upon by the Parties.

Article 3 – Forms of cooperation

The cooperation may be conducted in the following forms:

- a. Exchange of relevant environmental information and materials;

- b. Exchange visits of experts;
- c. Organization of joint expert seminars and workshops as well as B2B seminars; The seminars shall be organized in the Czech Republic and in Israel alternately;
- d. Identifying sources of European and international project funding and opportunities of private investments; and
- e. Other forms of cooperation as mutually agreed upon by the Parties.

Article 4 - Implementation

1. The competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement are:
 - a. For the Government of the Czech Republic, the Ministry of the Environment. In relation to Articles 2 a., 2 b. and 2 h., the Ministry of Agriculture and the Ministry of Environment, each according to its respective authority under Czech law. In relation to Article 2 i., the Ministry of Agriculture;
 - b. For the Government of the State of Israel, the Ministry of the Environmental Protection. In relation to Article 2 b., the Ministry of Energy. In relation to Article 2 h. (agricultural technologies) and 2 i., the Ministry of Agriculture and Rural Development.
2. The Parties, within their competence and in accordance with their national legislation, shall support the creation and development of contact and cooperation between bodies of the state administration, local and regional authorities and also organisations active in environmental protection.
3. The Parties shall support cooperation in the area of applied research and development, especially between the Technology Agency of the Czech Republic and the Israel Innovation Authority.
4. The Parties shall cooperate in providing private companies with relevant information about application for environmentally focused projects financed from the EU funds and H2020 in form of announcements and other international finance sources.
5. The Parties shall cooperate in fulfilling substantive commitments arising from international agreements in the area of environmental protection binding the Parties.

Article 5 - Funding

Cooperation activities carried out in accordance with this Agreement shall be subject to availability of appropriate funds and other resources of each Party. Unless otherwise agreed, each Party shall bear the costs of its own participation to the activities carried out under this Agreement.

Article 6 – Intellectual Property

1. The protection of intellectual property rights of materials obtained in the framework of this Agreement shall be governed in accordance with the national laws and regulations of the Parties.
2. No Party shall transmit any confidential information that has been marked as such and was obtained in pursuance of this Agreement, to any third party without written consent of the Party from which such information was received.

Article 7 - Framework

1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Parties under other treaties or international law.
2. Any activity carried out pursuant to this Agreement shall be done in accordance with the domestic laws and regulations of each Party.

Article 8 – Settlement of disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation between the Parties.

Article 9 - Amendments

This Agreement may be amended at any time through mutual written consent by the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedure stated in Article 10, para. 1.

Article 10 – Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after receipt of the latter written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. This Agreement may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant written note.
4. The termination of this Agreement shall not affect ongoing activities, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

Done inJerusalem..... on the .27.. day of November 2018 which corresponds to the ...19... day ofkislev..... 5779 of the Hebrew Calendar, in two originals each in the Czech, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Richard Brabec
Deputy Prime Minister
and Minister of the Environment

For the Government
of the State of Israel

Ze'ev Elkin
Minister of Environmental Protection



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2021 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštepňý závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.